

ترجمة أحمر شفايف قصص القصيرة لمي قشتي و مشكلاتها في

التراكيب الوصفية والإضافية والعطفية



سونا

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

انتان اندرياس توتي فوزية

رقم الطالبة: ١٦١١٠٠٩١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

شعبة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

إثبات الأصالة

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Intan Indrias tuti Fauzia

NIM : 16110091

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

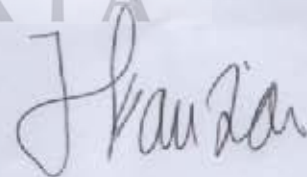
Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *Tarjamatu 'l-Qashash al-Qashirah "Ahmar Syafayif" li May Qushti wa Musykilatuha fi 'l-Tarakib al-Washfiyyah wa 'l-Idhafiyyah wa 'l-Athfiyyah* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana stara satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika ada di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksimyang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 6 Desember 2022

Yang menyatakan,



Intan Indrias Tuti Fauzia

NIM: 16110091



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-164/Un.02/DA/PP.00.9/01/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة "أحمر شفايف" قصص القصيرة لمي قستي ومشكلاتها في التراكيب الوصفية والإضافية والعطفية :

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : INTAN INDRIAS TUTI FAUZIA
Nomor Induk Mahasiswa : 16110091
Telah diujikan pada : Jumat, 13 Januari 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.
SIGNED

Valid ID: 63d1fa73ec998



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63d20ad571773



Penguji II

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63d34b689508f



Yogyakarta, 13 Januari 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63d2126844343

الشعار و الإهداء

الشعار

وَلَا تَأْيِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْسُ مِنَ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ

الْكَافِرُونَ ٨٧

dan jangan kamu berputus asa dari rahmat Allah. Sesungguhnya tiada berputus asa dari rahmat Allah, melainkan kaum yang kafir.

(Yusuf ٨٧)

الإهداء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أهدي هذا البحث إلى:

أبي و أمي المحبوبين

أخي الكبير و إخواني و أخواتي المحبوبين

و أنا نفسي

صفحة موافقة المشرف

Kepada Yth:

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assslamu`alaikum, wr.wb

Setelah membaca, meneliti, memberi petunjuk, arahan dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Intan Indrias Tuti Fauzia

NIM : 16110091

Fak/Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya / BSA

Judul Skripsi : ترجمة القصص القصيرة أحمر شفايف لمي قشتي و مشكلاتها في

التراكيب الوصفية والإضافية والعطفية

Setelah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab sebagai salah satu syarat untuk memperoleh Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudara tersebut diatas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Demikian semoga menjadi maklum.

Wassalamu`alaikum, wr.wb

Yogyakarta, 10 Januari 2023

Pembimbing,



Prof. Dr. H. Ibnu Burdah. S.Ag. M. A.

NIP: 19761203 200003 1 001

تجريد

ترجمة الجملة ليست سهلة كمثل ترجمة الكلمة, لها أشكال كثيرة فينبغي على المترجم أن تختار و تستخدم الكلمات المناسبة في الترجمة بحيث أن يسهل القراء في الفهم. ولكن حقيقة الترجمة هي إعادة رسالة نص الأصل بلغة مختلفة, مثل ترجمة القصة ليس فقط انتقال اللغة ولكن البيان أو نقل الرسالة الواردة في قصة إلى لغة الهدف.

الكتاب "أحمر شفايف" هو مجموعة ألفها مي قوشتي عن قصة صراع حب المرأة إلى عشقها و والديها و بناتها و كيف تحافظ حبها الصادق. ويحكي عن صراع المرأة في مواجهة مصاعب الحياة و حنائها.

هذا البحث هو البحث المكتبي والنظرية المستخدمة هي القواعد النحوية في التراكيب الوصفية والإضافية والعطفية. باستخدام تقنيات الترجمة لمولينا و ألبير والمنهج المستخدم هو المنهج التحليلي الوصفي.

نوع هذا البحث هو: (١) التركيب الوصفي نوعان النعت الحقيقي والنعت السببي ولم تجد الباحثة الأمثلة للنعت السببي في هذا الكتاب. وأشكال النعت الحقيقي في هذا البحث: التركيب الذي يكون النعت وصفا و التركيب الذي يكون النعت بياء النسبة و تعدد النعت. والتركيب الإضافي في الكتاب أحمر شفايف نوعان وهما الإضافة المعنوية و الإضافة اللفظية. وأشكال الإضافة اللفظية منها: الإضافة التي تكون المضاف اسم الفاعل. وأما أشكال الإضافة المعنوية فمنها: الإضافة التي تكون المضاف إسما والإضافة التي تكون المضاف مصدرا والإضافة التي تكون المضاف ظرفا. وحرف العطف في هذا الكتاب وهو الواو وأم و ثم. (٢) استخدمت الباحثة ٧ تقنيات الترجمة من ٢٠ تقنيات الترجمة عند مولينا و ألبير في هذا الكتاب

المفتحية: التركيب الوصفي, التركيب الإضافي, حروف العطف, الترجمة.

Abstrak

Menerjemahkan sebuah kalimat tidak semudah menerjemahkan sebuah kata. Kalimat mempunyai banyak variasi, karena itu penerjemah harus memilih serta menggunakan kata yang tepat dalam menerjemah sebuah kalimat agar mudah dipahami oleh pembaca. Tetapi sebenarnya menerjemah merupakan menguraikan kembali pikiran seorang pengarang dalam bentuk bahasa yang berbeda. Seperti halnya menerjemahkan cerita, tidak hanya mengalihkan suatu bahasa tetapi juga menjelaskan atau menyampaikan pesan yang terkandung dalam cerita tersebut ke dalam bahasa sasaran.

Buku "*Ahmaru syafayaf*" merupakan kumpulan cerita karya *Mai Qushti* tentang kisah-kisah perjuangan wanita menghadapi kerasnya kehidupan, perjuangan mereka, dan kelembutan mereka. Peneliti berharap dengan menerjemahkan buku ini pembaca dapat mengambil pelajaran dari cerita tersebut dan tidak melakukan kesalahan yang sama.

Penelitian ini menggunakan jenis penelitian kepustakaan (*library research*) teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah *tarkib washfi*, *idhofi* dan *athfi* dengan menggunakan tehnik penerjemahan Molina dan Albir. Metode penelitian menggunakan deskriptif kualitatif.

Hasil penelitian ini adalah: 1. Problematika penerjemahan *tarkib washfi* yang dalam penelitiannya hanya terdapat naat hakiki. Problematika penerjemahan *tarkib idhofi* yang dibagi menjadi *idhofah ma'nawiyah* dan *idhofah lafdhiyyah*. Penerjemahan huruf-huruf *athof* yang terdapat dalam buku. 2. Tehnik penerjemahan yang digunakan ada 4 dari 10 tehnik terjemah yang penerjemahan oleh Molina dan Albir.

Kata Kunci: *Tarkib Washfi*, *Tarkib Idhofi*, *Huruf Athof*, Metode Terjemah

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي أنزل علينا القرآن عربيا, وأنعم علينا بأنواع النعم ولطائف الإحسان, وفضلنا على سائر خلقه العلم والبيان, والصلاة على محمد المبعوث بخير الممل والأديان, وعلى آله وأصحابه بدور معالم الإيمان, وشموس عوالم العرفان. أما بعد.

قد تمت كتابة الباحثة في هذا البحث الجامعي تحت الموضوع " ترجمة القصص القصيرة أحمر شفايف لمي قشتي و مشكلاتها في التراكم الوصفية والإضافية والعطفية". كتبت الباحثة هذا البحث لإتمام الوظيفة الاكاديمية الأخيرة ولتكميل شرط من شروط للحصول على الدرجة العالية في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. واعترفت الباحثة أنها كثير النقص والخطأ رغم أنها قد بذل جهدا لإكمالها. بالطبع في عاملية كتابة هذا البحث لا تخلو عن المساعدة والتشجيع والإقتراحات وكذلك الدعاء من أفراد كثيرين. ولهذا قدّمت الباحثة كلمة الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة الأستاذ المكرم الدكتور محمد ولدان كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة

سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. فضيلة الأستاذة المكرمة الدكتوراة اينيع هرنتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية و أدبها, والمكرم الأستاذ الدكتور وحيد هدايات الماجستير ككاتب لها.
٣. فضيلة الأستاذ المكرم الأستاذ الدكتور ابن برده كمشرف هذا البحث, فله الشكر الجزيل بما أنفق من وقت لتوجيه و إرشاد وتشجيع ومساعدته في عملية كتابة هذا البحث.
٤. جميع الأساتيد في قسم اللغة العربية أدبها الذين ساهموا في تهذيبي بالعلوم النافعة مباشرة أو غير مباشرة, وبالخصوص فضيلة المكرم الدكتور أوكي سوكيمان الماجستير كالمشرف الأكاديمي للباحثة, شكرا جزيلاً على جميع التوجيه والتشجيع والدعاء.
٥. والدي المحبوبين, أمي وأبي الذين رباني من صغار وتحملاني بالصبر والدعاء المستمر.
٦. جميع أصدقائي الأعزاء في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٦ خاصة أصدقائي في الفصل "د" الذين رافقوني خلال الدراسة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

جوكرتا, ٥ أبريل ٢٠٢٢

الباحثة

انتان اندرياس توتي فوزية

١٦١١٠٠٩١

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات لأصالة
ج.....	صفحة موافقة المشرف
د.....	الشعار و الإهداء
ه.....	تجريد
ز.....	كلمة شكر و تقدير
ط.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. تحديد البحث
٥.....	ج. أغراض البحث
٥.....	د. فوائد البحث
٦.....	هـ. الدراسات السابقة
٨.....	و. الإطار النظري
١٣.....	ز. منهج البحث
١٤.....	ح. نظام البحث

الباب الثاني لمحة عن الكتاب و البحث في التركيب الوصفية و الإضافية و

العطفية.....	١٥
أ. لمحة عن الكتاب.....	١٥
ب. لمحة عن تقنيات الترجمة.....	١٩
ج. القواعد النحوية في التركيب الوصفية.....	٣٠
د. القواعد النحوية في التركيب الإضافية.....	٣٤
هـ. القواعد النحوية في التركيب العطفية.....	٣٦
الباب الثالث ترجمة و تحليل.....	٣٩
أ. ترجمة الكتاب أحمر شفايف.....	٤٠
ب. تحليل التراكيب الوصفية و الإضافية و العطفية و ترجمتهم.....	١٣٠
١. التراكيب الوصفية.....	١٢٠
٢. التراكيب الإضافية.....	١٤٤
٣. العطف.....	١٥٧
الباب الرابع خاتمة.....	١٦٣
الخلاصة.....	١٦٣
المراجع.....	١٦٥
ترجمة حياة الباحثة.....	١٦٩



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

في الحياة الاجتماعية لا يمكن للمرء أن يعيش بنفسه دون الآخر أو دون يتعايش بشخص الآخر, وهذا دليل بأن الإنسان هو الكائنات الاجتماعية. الإنسان طبيعياً ليتعايش مع الآخر كالكائنات الاجتماعية إما أن يصرح وجوده و تعبير عن مصالحه و تعبير عن رأيه وتأثير الآخرين لمصلحه خاصة أو جماعة^١. اللغة لها موقع مهم في حياة الإنسان وهي التي يتقدم الإنسان مثل الهواء الذي يحتاجه الإنسان لحياتهم كل يوم^٢.

لغة التواصل فيه بين الشعب لها أمران يحتاجان إلى الإهتمام. الأول اللغة نفسها والثاني الموقف أو السلوك عند التواصل. فيما يتعلق باللغة هناك قواعد اللغة التي يجب أن تطاعها. ويتضمن هذه القواعد اللغة وهي علم الأصوات والصرف

Yeni Ramdiana, “*Sintaksis Bahasa Arab (Sebuah kajian deskriptif)*”, El Hikan Jurnal^١ Pendidikan dan Kajian Keislaman. Vol. VII No. ١, Januari – Juni ٢٠١٤, hal. ١١٢.
Midjia Raharjo, “*Bahasa sebagai Alat Komunikasi Publik dan Pembangunan Wacana*”, Lingua Jurnal Ilmu Bahasa dan Satra, Oktober ٢٠١١, hal. ٦٠.

والنحو والدلالة ينطبق علي اللغة التي اختارها للتواصل. بالإضافة إلى ذلك يجب للمتصل أن يهتم أذب اللغة^٣.

يكون اللغة من الأشياء التي لا يوصلها عن الشخص. اللغة هي آلة الاتصالات يسهل الشخص التفاصيل بعضهم بعضا واللغة هي هوية الشعب. باستخدام اللغة يستطيع الشخص كتواصل لنقل المقصود والأفكار وليس باستخدام الشفهية فقط ولكن يمكن أيضا باستخدام الكتابة^٤.

من خلال اللغة, الكاتب تنقل أفكارها إلى القارئ واللغة تكون وسائل الإتصال بين الكاتب والقارئ. إذا كانت اللغة المستخدمة لكاتب مختلفة من لغة القارئ فالرسالة التي ستنقله الكاتب لا يوصل إلى القارئ, فنحتاج المترجم كلسان الكاتب. لذلك وجب علي المترجم إتقان اللغتين وهو لغة المصدر ولغة الهدف^٥.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Markhamah, “*Sintaksis Keselarasan Fungsi, Kategori dan Peran dalam Klausa*”,^٣

(Surakarta: Muhammadiyah university Press ٢٠١٠), hal. ٢.

Aef Setiawan, “*Dasar Kominikasi Lisan, Tulisan dan Visual*”,^٤

(<https://medium.com/dasar-komunikasi-lisan-tulisan-visual/>, Diakses pada ١٦ November ٢٠٢٠,

١١:٤٦.

M. Faisol Fatawi, “*Seni Menerjemah*”, (Malang: UIN-Malang Press, ٢٠٠٩), hlm. ٢٠.^٥

ويكتب في قاموس اللغة الاندونيسية أن الترجمة هي النسخ أو النقل من لغة إلى أخرى^٦. كلمة الترجمة تأتي من اللغة العربية وهي الترجمة المحتوية علي المعنى الشرح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى. وأما في كتاب *A Textbook of Translation* بأن معنى الترجمة هي ترجمة نصا إلى لغة أخرى وفقا لمراد المؤلف^٧.

في الدول الغربية الترجمة الأدبية تكون شئ طبيعي ولذلك وجد المترجمة بعض الأعمال الأدبية و خاصة التي لها القيمة العالية بلغات مختلفة. الترجمة هي إحدى من الوسائل يسمح بإقامة تفاهم بين دولتين المختلفة ثقافتها ولغتها وكذلك زيادة تقدير الأعمال الأدبية الأجنبية والأعمال الأمة نفسها أيضا.

لذلك في حقيقتها الترجمة هي عملية تعبير المعنى متواصلة من لغة المصدر إلى لغة الهدف وفقا لمعنى في لغة المصدر^٨.

كتاب أحمر شفايف بقلم كتابة مصرية إسمها مي قوشتي فيها قصة قصيرة تحتوي القصص المختلفة من رحلة الحياة النساء. يحكي هذا الكتاب القصص كثيرة ما نرى في الحياة اليومية.

M. Zaka Al Farisi, "Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia", (Bandung: PT Remaja^٦

Rosdakarya, ٢٠١٠), hlm. ٢١.

Peter Newmark, "A Textbook of Translation", (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education^٧ Press ١٩٨٨), hlm. ٥.

M. Zaka Al Farisi, "Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia", (Bandung: PT Remaja^٨ Rosdakarya, ٢٠١٠), hlm. ٢٤.

إن الجملة تتكون من الكلمة و العبارة فوجود الكلمة و العبارة في الجملة لا يقوم نفسها هناك شئى مربوط و محيط لهما. و حقيقة الترجمة هي منفصلة من مقام الذي يقوم فيها. معاملة الكلمة و العبارة في عملية الترجمة عملية علي مستوى فن الترجمة و يمكن أن يقول بأن فن الترجمة هي طريقة ترجمة الكلمة و العبارة بانتباه مقام الجملة^٩.

النحو هو فرع من فروع علم اللغة يدرس علاقة بين الكلمات في المبني. في اللغة العربية النحو يسمى بعلم النحو وهو العلم الذي يدرس عن موقع الكلمة عند ما تكون جملة. وبهذا النحو هو العلم يدرس الكلمات التي يتم في جملة ولها المعنى المختلفة^{١٠}.

كل لغة لها مميزات خاصة و قواعد اللغة فيها فبذلك في الترجمة الجملة العربية إلى الإندونيسية لها القواعد المختلفة. عندما تترجم الجملة العربية إلى الإندونيسية بالإضافة إلى استخدام المنادج و التقنيات في الترجمة من الضروري أن يهتم قواعد الكلمات في الجملة العربية التي تختلف من الجملة الإندونيسية^{١١}.

Ibid, hlm. ٦٠.^٩

Tajudin Nur, "Sintaksis Bahasa Arab", (Sumedang: Unpad Press, ٢٠١٨), hlm. ١٨. ^{١٠}

Akmaliyah, "Model dan Tehnik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia". (Jurnal al-Tsaqafah Volume ١٣, No. ٠١, Januari ٢٠١٦), hlm. ١٢٥. ^{١١}

ستترجم الباحثة هذا كتاب مجموع القصص و تبحث التراكب الوصفية و

الإضافية و العطفية فيه و كيف ترجمتها إلى اللغة العربية.

ب. تحديد البحث

١. ما أشكال التراكيب الوصفية والإضافية والعطفية في كتاب أحمر شفايف؟
٢. كيف تقنية ترجمة التراكيب الوصفية والإضافية والعطفية في كتاب أحمر شفايف؟

ج. أغراض البحث

هدف الباحثة في اختيار هذا البحث إلى :

١. ذكر بعض الكلمات المتحوية التراكيب الوصفية والإضافية والعطفية في كتاب أحمر شفايف

٢. لترجمة الجملة المتحوية التراكيب الوصفية والإضافية والعطفية إلى اللغة الاندونيسية في كتاب أحمر شفايف

د. فوائد البحث

١. نظريا, عسى أن يكون هذا البحث نافعا لعلوم الترجمة, خصوصا التركيب الوصفية والإضافية والعطفية وترجمتها من لغة المصدر إلى لغة الهدف وهي اللغة الإندونيسية.

٢. عمليا, عسى أن يكون هذا البحث تسهيلا لقارئ لفهم المضمون من هذا الكتاب

لأن قد تم ترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

هـ. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة تشتمل علي دراسات ممثلة سواء من المواضيع الرسمية أو المادية و بعض المقالات و الأطروحات التي سبقت في البحث:

الأول, البحث لسيفتيان سافترا في اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا

٢٠١٣ تحت العنوان ترجمة التركيب الإضافي و الوصفي و مشكلتها إلى اللغة الاندونيسية

في الكتاب الشيطان يحكم لمصطفى محمد (الدراسة التحليلية النحوية) البحث عن مشكلة

الترجمة في التركيب الإضافي و الوصفي إلى اللغة الاندونيسية في كتاب الشيطان يحكم

لمصطفى محمود. ١٢

والثاني, البحث اندة راما جاياتني في اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا

٢٠١٨ تحت العنوان ترجمة التركيب الوصفي إلى اللغة الاندونيسية في القصة القصيرة السيد

Indah Rahma Jayanti, Tarjamah Al Tarkib Al Wasfy Ila Al Lighat Al Indonesia Fi Al ^{١٢}
Qosirah Al Sa'id Hasan Li Kamil Kaylaniy,(Dirasah Tahliliyah Nahwiyah),skripsi, UIN Sunan
Kalijaga, ٢٠١٨.

حاسان لكام الكيلاني (الدراسة التحليلية النحوية) يبحث عن ترجمة التركيب الوصفي إلى

اللغة الاندونيسية في القصة السيد حاسان لكام الكيلاني.^{١٣}

والثالث, البحث ادو فوزي في اللغة العربية و العلوم الانسانية بجامعة شاريف هداية

الله ٢٠١٨ تحت العنوان التركيب الإضافي ترجمة صالح دارات في كتاب الشرح الحكام

يبحث في التراكيب الإضافية و ترجمتها الذي تترجم صالة دارات إلى الاندونيسية.^{١٤}

والرابع, البحث زهرة المطمئنة في اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا ٢٠١٢

تحت العنوان معاني التركيب الإضافية في الأربعين النواوية يبحث المعاني تركيب الإضافية في

الأربعين النواوية.^{١٥}

والخامس, البحث انيس فيدا في اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا ٢٠١٦

تحت العنوان قصة للأطفال في القنوات ليعقوب الشاروني ترجمة و مشكلة الترجمة التراكيب

الإضافية فيها.^{١٦}

Septian Saputra, Tarjamah Al Tarkib Al Idofah Wa Wasfiyah Wa Mushkilatuha Ila^{١٣}
Al Lughah Al Indonesiyyah Fiy Kitab Al Shaytan Yahkum Li Mustafa Mahmud, (Dirasah at
Tahliliyah Al Nahwiyah), skripsi, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٣

Ade Fauzi, Tarkib Idhofi Terjemahan K.H. Sholeh Darat Dalam, skripsi, UIN Syarif^{١٤}
Hidayatullah, ٢٠١٨.

Zahrotul Mutmainnah, Ma'aniy Al Tarkib Al Idafiyyah Fi Al Arba'in Al^{١٥}
Nawawiyah, skripsi, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٢.

Anis Fida, Qissah Li Al Atfal Taih Fi Al Qinat Li Ya'qub Al Sharuniy Tarjamatha Wa^{١٦}
Mushkilat Tarjamat Al Tarkib Al Idafiyat Fiha, skripsi, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٦

و. الإطار النظري

في هذه البحث أن الإطار النظري يساعد الباحثة لإيجاد وجهات و أغراض
يحثها و اختيار المفاهيم المطابقة. وهذا سيتم شرح عن الإطار النظري المحدد و المهم

للملاحظة: ١٧

١. الترجمة

تعريف الترجمة

الترجمة هي تحويل اللغة إلى لغة أخرى. ليس فقط التغيير ولكن الترجمة هي
بحث التكافؤ في لغة الهدف القريب بمعنى لغة المصدر. وجب للمتجمة لها
المعارف الكافية بلغة المصدر. ١٨

قال مولينا و ألبير " Translation consists of reproducing in the

receptor language the closest natural equivalence of the source language

"message, first in terms of meaning and secondly in terms of style

Yulia Nasrul Latifi, dkk, Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi, (Yogyakarta: ١٧
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٣), hlm.
٤١.

Ghita Lusiana Dewi, Skripsi."Kesepadanan Terjemahan Frase Nominal Arab- ١٨
Indonesia" (Surakarta: UNS, ٢٠١٥), hlm. ٢

الترجمة هي تحصيل التكافؤ اللغوي الأقرب من الرسالة في لغة المصدر إلى

لغة الهدف فأول يتعلق بمعنى والثاني يتعلق بأسلوب.^{١٩}

في كثير من الأحيان وجدت المترجمة هناك المشاكل في الترجمة و يحتاج إلى

تقنية الترجمة لحل المشاكل. تقنية الترجمة هي الطريقة المستخدمة لنقل الرسالة من

لغة المصدر إلى لغة الهدف الذي يطبق في مستوى الكلمة العبارة.^{٢٠}

قال مالينا و ألبير هناك ١٨ تقنيات الترجمة وهي:^{٢١}

١. التكيف (*adaptation*)

٢. التضخيم (*amplification*)

٣. التضخيم اللغوي (*linguistic amplification*)

٤. الوصف (*description*)

٥. التعميم (*generalization*)

٦. كالكي (*calque*)

٧. التكافؤ العادي (*established equivalent*)

E. A. Nida dan C. R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, (Leiden: E.J. Brill, ١٩٨٢), hlm. ٢

Nababan, M.R., *Kompetensi Penerjemahan dan Dampaknya pada Kualitas Penerjemahan*. Pidato Pengukuhan Guru Besar Bidang Penerjemahan Universitas Sebelas Maret, (Surakarta: Universitas Sebelas Maret, ٢٠٠٨), hlm. ٥٨.

Muhammad Muslih, "Menentukan Arah Penerapan Teknik dan Metode Penerjemahan Arab-Indonesia dalam Teks Keagamaan: Studi Kasus Penerjemahan Syi'ru

٨ .	التعويض (compensation)
٩ .	الانغضاط اللغوي (linguistic compression)
١٠ .	الإبداع الاستطرادي (discursive creation)
١١ .	التعديل (modulation)
١٢ .	التخصيص (particularization)
١٣ .	الإقتراض (borrowing)
١٤ .	الترجمة الحرفية (literal translation)
١٥ .	التخفيض (reduction)
١٦ .	الاستبدال (substitution)
١٧ .	النقل (transposition)
١٨ .	المنوعات (variation)

٢. التركيب الوصفية

التركيب الوصفية هو كلمتان أو أكثر يكون تركيبا بنمط علاقة المنعوت أو الموصوف و النعت أو الصفة. و في اللغة العربية حكمه "صفة موصوف" كما في اللغة الإندونيسية.^{٢٢}

في علم النحو التركيب الوصفية تدخل في التوابع. التوابع هي اسم يتبع ما قبله. في التركيب الوصفي النعت الذي يتبع منعوته في رفعه ونصبه وجره وإفراجه وتثنيته وجمعه وتذكيره وتأنيثه وتعريفه وتنكيره.^{٢٣}

٣. التركيب الإضافية

معنى الإضافة هي الزيادة. فلذلك تتكون الإضافة من المضاف و المضاف

إليه.^{٢٤}

التركيب الإضافية يتكون من كلمتين أو أكثر الذي تتركب من العنصرين و كلمتين

أو أكثر تكون معنى واحد. هذان العنصران هما:

Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: Metode dan wawasan Menerjemah Teks Arab, ^{٢٢} (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya), hlm. ٧٦.

Abdurrahman bin Muhammad bin Ubaidillah al-Anbariy, Asrarul 'Arabiyyah, (Beirut: ^{٢٣} Dar al-Kutub alIlmiyah, ١٩٩٧), hlm. ١٥٥-١٥٦

Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: Metode dan wawasan Menerjemah Teks Arab, ^{٢٤} (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya), hlm. ٧٩.

● المضاف

المضاف هو الكلمة التي يعتمد إلى آخر لتشكيل معنى واحد.

● المضاف إليه

المضاف إليه هو يعتمد الكلمة مع آخر.^{٢٥}

كالعادة تترجم تركيب الإضافية إلى اللغة الأندونيسية كما تركيب في العربي وهو الكلمة الرئيسية في الأول وزيادة الكلمة في الورا. نحو: وَعِي

المسلمين "Kesadaran umat Islam"

٤. التركيب العطفية

العطف هو الجمع بين المعطوف و المعطوف عليه في الحكم والإعراب جمعا

مطلقا.^{٢٦}

العطف هو الجمع بين كلمتين أو أكثر موازى و بالترتيب الإندونيسي المرتبطة بالكلمة مثل dan و atau و lantax. كلمة الاتصال في اللغة العربية وهو و ف أو ثم بل حتي . يتبع الترجمة في ترتيب نص العربية. إذا كان كلمة الاتصال أكثر من كلمتان

^{٢٥} Manshur, al-Muharrar fi an-Nahwi al-Mujalad at-Tsani, (Mesir: Daar As-Salam), hlm.

٩٣٧.

^{٢٦} Al Syaikh Mustafa Al Ghulayaini, Jami'u al Durus al 'Arabiyah, Jilid ١ (Beirut: al-

'Asriyah, ١٩٩٤) hlm. ٢٤٢

فحتاج أكثر إلى كلمة الإتصال. المثال: وأقدم الشكر لأصدقائي محمد و حسن و عليّ.

فقد تترجم كلمة الإتصال في اخرها.^{٢٧}

ز. منهج البحث

١. نوع البحث

في هذا البحث استخدمت الباحثة نوع البحث الوصفي وهو التحليل المكتبي, وموضوعه المادي من هذا البحث هو الأدب أو النص. يهدف هذا البحث إلي جمع البيانات والمعلومات بمساعدة المواد المختلفة المتوفرة في المكتبة إما الكتب أو المقالات الصحفية أو الأبحاث أو الاطروحات أو الأشياء الأخرى المطابقة بهذا البحث.

٢. مصادر البيانات

إن مصدر البيانات من هذا البحث هو أشكال التركيب الوصفي والإضافي والعطفي في كتاب أحمر شفايف.

٣. تحليل البيانات

من أجل تحقيق البحث المنهجي هذا من الخطوات تحليل البيانات:

(١) مطالعة على محتويات المصدر الرئيسي أي الكتاب "أحمر شفايف"

مطالعة تفصيلية ودقة كله

Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: Metode dan wawasan Menerjemah Teks Arab,^{٢٧}
(Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya) hlm. ٨١-٨٢.

- ٢) ترجمة النصوص كلها من الكتاب "أحمر شفايف"
- ٣) جمع البيانات التي تشمل تركيب الوصفية و الإضافية و العطفية
- ٤) تصنيف تركيب الوصفية و الإضافية و العطفية حسب أشكالها

ح. نظام البحث

سيتم تقسيم هذا البحث إلى الأربعة أبواب وهو :

الباب الأول هو المقدمة التي تحتوي على خلفية البحث وتحديد أهدافه وأبعاده وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهجه ونظامه.

الباب الثاني هو لحمة عن الكتاب "أحمر شفايف" و البحث في التركيب اللإضافية و الوصفية والعطفية.

الباب الثالث الترجمة و التحليل على الكتاب أحمر شفايف و تحليل أشكال

التركيب الوصفية و الإضافية و النعتي في الكتاب و طريقة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الرابع يحتوي على الاختتام و الخلاصة من نتائج البحث .

الباب الرابع

خاتمة

الخلاصة

بعد انتهاء الباحثة من الترجمة والتحليل في التراكيب الوصفية الإضافية والعطفية

في الكتاب أحمر شفايف, فخلصت الباحثة إلى نتائج البحث كما تلي:

١. أشكال التراكيب الوصفية والإضافية والعطفية في كتاب أحمر شفايف:

أ. التركيب الوصفي نوعان النعت الحقيقي والنعت السببي ولم تجد الباحثة الأمثلة

للنعت السببي في هذا الكتاب. وأشكال النعت الحقيقي في هذا البحث:

التركيب الذي يكون النعت وصفاً و التركيب الذي يكون النعت بياء النسبة

و تعدد النعت.

ب. التركيب الإضافي في الكتاب أحمر شفايف نوعان وهما الإضافة المعنوية و

الإضافة اللفظية. وأشكال الإضافة اللفظية منها: الإضافة التي تكون المضاف

اسم الفاعل. وأما أشكال الإضافة المعنوية فمنها: الإضافة التي تكون المضاف

إسماً والإضافة التي تكون المضاف مصدراً والإضافة التي تكون المضاف ظرفاً.

ج. وحرف العطف في هذا الكتاب وهو الواو وأم وثم.

٢. تقنيات الترجمة الراكيب الوصفية والإضافية والعطفية في كتاب أحمر شفايف:

أ. تقنيات الترجمة في التراكيب الوصفية هي بتقنية حرفية (*literal translation*) و

التخفيض (*reduction*) و التكيف (*adaptation*) و النقل (*transposition*) و

التكافئ العادي (*established equivalent*) و التخفيض (*reduction*).

ب. تقنيات الترجمة في التراكيب الإضافية هي بتقنية حرفية (*literal translation*)

و التخصيص (*particularization*) و التضخيم (*amplification*) و التكيف

(*adaptation*) و النقل (*transposition*) والتكافؤ العادي (*established*)

(*equivalent*). و في الإضافة اللفظية بتقنية التخصيص (*particularization*) و

حرفية (*literal translation*).

ج. تجد الباحثة تقنية ترجمة واحدة في العطفية هي تقنية حرفية (*literal*

translation).

٣. استخدمت الباحثة ٧ تقنيات الترجمة من ٢٠ تقنيات الترجمة عند مولينا و ألبير

في هذا الكتاب وهو: حرفية (*literal translation*) و التخفيض (*reduction*) و

التكيف (*adaptation*) و النقل (*transposition*) و التكافئ العادي (*established*)

(*equivalent*) و التخصيص (*particularization*) و التضخيم (*amplification*).

المراجع

العربية

- امين, مصطفى. ٢٠١٧. النحو الواضح القاعد الاساسية للغة العربية. دار الغد الجديد.
- الراجحي, عبده الدكتور. التطبيق النحوي. دار المعرفة الجمعية.
- الرحمن, عبد بن محمد بن عبيد الله الأنصاري. ١٩٩٧. أسرار العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.
- سليمان فياض. ١٩٩١. النحو العصري دليل مبسط لقواعد اللغة العربية. القاهرة: مركز الأرقام للترجمة و النشر.
- الطيف, محمد حماسة عبد. ٢٠٠٥. النحو الأساسي. القاهرة: دار الفكر العربي.
- العمريطي, يحي الدين شرف شيخ. العمريطي. كيديري: طاقا باريبا الفلة.
- الغلابيني, مصطفى. ١٩٩٣. جامع الدروس العربية الجزء الثالث. بيروت: المكتبة العصرية.
- مختار عمر, دوكتور أحمد. كتاب النحو الأساسي. الكويت: لدار السلاسل.
- الهاشمي, شيخ أحمد. ٢٠٠٩. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.
- الهرمي اسماعيل, عمر بن عيسى بن. ٢٠٠٨. المحرر في النحو الثاني. مصر: دار السلام

Buku

- Al Farisi, M Zaka. 2010. Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah: Metode dan wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.
- Fatawi, M Faisol . 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press.
- Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nisantara.
- Heny Sulisyowati Heny. 2012. *Mengenal Struktur Atribut Frasa*. Malang: Madani.
- Markhamah. 2010. *Sintaksis Keselarasan Fungsi, Kategori dan Peran dalam Klausa*. Surakarta: Muhammadiyah university Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A dan C. R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nur, Tajudin. 2018. *Sintaksis Bahasa Arab*. Sumedang: Unpad Press.
- Raharjo, Medjia. "Bahasa sebagai Alat Komunikasi Publik dan Pembangunan Wacana" *Lingua Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra* Oktober 2011.
- Yulia Nasrul Latifi, dkk. 2013. *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

Jurnal dan Skripsi

- Akmaliyah. "Model dan Tehnik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia", *Jurnal al-Tsaqafah* Volume 13 No. 01 Januari 2016.
- Dewi, Ghita Lusiana. 2010. "Kesepadanan Terjemahan Frase Nominal Arab-Indonesia". *Skripsi UNS*. Surakarta.

M.R. Nababan. “Kompetensi Penerjemahan dan Dampaknya pada Kualitas Penerjemahan”. Pidato Pengukuhan Guru Besar Bidang Penerjemahan Universitas Sebelas Maret. Surakarta: Universitas Sebelas Maret 2008.

Muslih, Muhammad. “Menentukan Arah Penerapan Teknik dan Metode Penerjemahan Arab-Indonesia dalam Teks Keagamaan: Studi Kasus Penerjemahan Syi’ru Machallil Qiyam karya Fatihuddin Abul Yasin”. *Jurnal CMES* Vol. X No. 2 Edisi Juli - Desember 2017.

Ramdiana, Yeni. “Sintaksis Bahasa Arab (Sebuah kajian deskriptif)” *El Hikan* Jurnal Pendidikan dan Kajian Keislaman Vol. VII No. 1 Januari – Juni 2014.

Subhan, Fajar Regi. “Kosa Kata pada Kemasan dan Teknik Penerjemahannya dalam Bahasa Arab”. *Jurnal CMES* Vol. XII No. 1 Edisi Januari – Juni 2020.

Internet

Aef Setiawan. Dasar Komunikasi Lisan, Tulisan dan Visual.

(<https://medium.com/dasar-komunikasi-lisan-tulisan-visual/>), Diakses pada 16 November 2020, 11:46.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA